

Colloque international

***Polar-isations  
francophones***

Cinquante nuances de noir

**Journées  
de la Francophonie**

XXII<sup>e</sup> édition

**Iasi, 24-25 mars 2017**



**Journées de la Francophonie**

**COLLOQUE**

**Polar-isations francophones**  
**Cinquante nuances de noir**

**XXIIe édition, Iași, 24-25 mars 2017**

### **Comité scientifique :**

Mickaëlle CEDERGREN, Université de Stockholm, Suède  
Jean-Pierre CUQ, Université de Nice, France  
Jean-Paul DEREMBLE, Université de Lille, France  
Felicia DUMAS, Université de Iasi, Roumanie  
Diana GRADU, Université de Iasi, Roumanie  
Vincent FERRÉ, Université de Paris Est Créteil  
Liliana FOȘALĂU, Université de Iasi, Roumanie  
Katrien LIEVOIS, Université d'Anvers, Belgique  
Robert MASSART, Haute Ecole provinciale de Mons, Belgique  
Simona MODREANU, Université de Iasi, Roumanie  
Habib ben SAHLA, Université de la Manouba, Tunisie  
Patrick VOISIN, Classes préparatoires aux ENS de Paris et Lyon, France  
Dominique WOLTON, CNRS Paris, France  
Seza YILANCIOLU, Université de Galatasaray, Turquie

### **Comité d'organisation :**

Aurélien AMIGUES, Université de Iasi – ICF Iasi, Roumanie  
Diana GRADU, Université de Iasi, Roumanie  
Brîndușa GRIGORIU, Université de Iasi, Roumanie  
Liliana FOȘALĂU, Université de Iasi, Roumanie  
Simona MODREANU, Université de Iasi, Roumanie  
Dana MONAH, Université de Iasi, Roumanie  
Dana NICA, Université de Iasi, Roumanie

**Le Colloque de cette année bénéficie d'un soutien financier de la part de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) – Bureau Europe centrale et orientale (BECO), de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles à Bucarest, de l'Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF), de l'Institut Français de Iași (IFI), de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF) et de la Direction Départementale pour la Culture de Iași. Nous les remercions vivement !**

# Programme général

Vendredi, 24 mars

## 9h30 Séance d'ouverture et allocutions

(Aula Mihai Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

## 10h00 Remise des prix 2016 de l'Association Roumaine

des Départements Universitaires Francophones (ARDUF)

(Aula Mihai Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

## 10h30 Pause-café

(Salle des Pas perdus, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

## 11h00 Conférence inaugurale (Aula Mihai Eminescu)

**Barbara ABEL**

Écrivaine, Bruxelles, Belgique

*Le thriller : règles et astuces*

## 12h30 Présentation du roman *Instinct maternel* de Barbara Abel

## 13h00 Pot d'ouverture

(Salle des professeurs, Restaurant universitaire Titu Maiorescu)

## 15h00-18h00 Communications

(Salle Ferdinand/Laboratoire B/

Université „Alexandru Ioan Cuza”, Bâtiment A)

## 18h00 Spectacle *Roberto Zucco*, de Jean-Marie Koltès, avec la troupe universitaire Pluriel

(Salle Fondane, Institut Français de Iasi, 26, Bd. Carol I, Iasi)

## 19h00 Remise des prix du concours « Rêver en français », 2<sup>e</sup> édition

(Salle Fondane, Institut Français de Iasi, 26, Bd. Carol I, Iasi)

## 20h00 Dîner au restaurant La Conac

(27, rue Nicolae Gane)

**Samedi, 25 mars**

**09h-13h00 Communications**

(Salle Ferdinand/Laboratoire B/  
Université „Alexandru Ioan Cuza”, Bâtiment A)

**12h00-13h00 Réunion annuelle de l'ARDUF** (Association Roumaine des  
Départements Universitaires Francophones)  
(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza)

**13h00-14h30 Pause déjeuner**

(Département de Français, Université Alexandru Ioan Cuza)

**14h30-16h30 Communications**

(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza)

**16h30 Débat-atelier**

(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza)

**Romain 'Xmontezuma' FILSTROFF**

Linguiste, créateur de la chaîne Youtube *Linguisticae*, France

*Comment rendre accessible le savoir ?*

**18h30 Récital de piano Alina Pavalache**

(Salle Henri Coanda, Palais de la Culture, Iasi)

**20h00 Bal de la Francophonie**

(Grande Salle de la Mairie de Iasi)

## Programme détaillé

### Journées de la Francophonie

#### COLLOQUE

#### *Polar-isations francophones.*

#### *Cinquante nuances de noir*

XXII<sup>e</sup> édition, Iași, 24-25 mars 2017

### Vendredi, 24 mars

#### 9h30 Séance d'ouverture, allocutions

(Aula Mihai Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

#### **Représentants des organisateurs du colloque et des partenaires :**

*Henri LUCHIAN*, Vice-Recteur de Université Alexandru Ioan Cuza, Iași ; *Magda JEANRENAUD*, Vice-Doyenne de la Faculté des Lettres, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași ; *Simona MODREANU*, Responsable du Département de Français de la Faculté des Lettres, Université Alexandru Ioan Cuza, Iași ; *Vincent LORENZINI*, Directeur de l'Institut Français de Iași ; *Elena-Brândușa STEICIUC*, Présidente de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF) ; *Sabina MANEA*, Inspectrice de français à l'Inspectorat scolaire de Iași.

#### **Représentants des ambassades et autres organismes francophones :**

*Mohamed KETATA*, Directeur Régional – Bureau Europe centrale et orientale (BECO) de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) ; *Eric POPPE*, Délégué général Wallonie-Bruxelles à Bucarest

#### 10h00 Remise des prix 2016 de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)

(Aula Mihai Eminescu, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

 **10h30 Pause-café**  
(Salle des Pas Perdus, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

 **11h00 Conférence inaugurale**  
(Aula Mihai Eminescu)

**Barbara ABEL**  
Écrivaine, Bruxelles, Belgique

*Le thriller : règles et astuces*

 **12h30 Présentation du roman *Instinct maternel* de Barbara Abel**

 **13h00 Pot d'ouverture**  
(Salle des professeurs, Restaurant universitaire Titu Maiorescu)

Tout au long de cette matinée, à l'entrée de l'Aula Mihai Eminescu, un stand de livres vous proposera des publications de nos collègues, ainsi que le volume des *Actes* du Colloque de 2016.

 **15h00-18h00 Communications**

**Codes et transgressions des codes dans l'écriture de l'énigme. Fictions policières**

(Laboratoire B, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

**Président de séance : Robert MASSART**  
(Haute École du Hainaut-Condorcet, Mons, Belgique)

1. **Atmane BISSANI** (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc)  
*L'art de la composition romanesque de l'intrigue policière dans le Nouveau Roman : le cas des Gommages d'Alain Robbe-Grillet*
2. **Mirela DRĂGOI** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)  
*L'Espionne de Virgil Gheorghiu ou l'écriture de l'énigme*
3. **Voichița SASU** (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie)  
*Un roman à énigme : Une duchesse à Ogunquit de Claude Jasmin*

4. **Brîndușa-Elena STEICIUC** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)  
*« Cette volonté de résoudre les énigmes... ». Le modèle policier dans l'œuvre de Patrick Modiano*

### Pause-café

5. **Robert MASSART** (Haute École du Hainaut-Condorcet, Mons, Belgique)  
*Le roman policier à la française et le polar anglo-saxon : deux manifestations d'un génie opposé*
6. **Cristina POEDE** (Institut Français de Iași, Roumanie)  
*Clair-obscur et étrangeté dans Le Roi Cophetua de Julien Gracq*
7. **Diana GRADU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Crime, corps et châiment dans Hygiène de l'assassin d'Amélie Nothomb*
8. **Ileana MIHĂILĂ** (Université de Bucarest, Roumanie)  
*Kamouraska – un polar ?*

 15h00-18h00 Communications

## Allégorique, polyphonique, hybride – le « polar » au fil du temps et des lieux

(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza,  
Bâtiment A)

**Président de séance : Jean-Jacques VINCENSINI**  
(Université de Tours, France)

1. **Jean-Jacques VINCENSINI** (Université de Tours, France)  
*Comment démasquer le meurtrier secret ? Usage accusateur du sang et des larmes dans le récit médiéval*
2. **Brîndușa GRIGORIU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Le Mystère d'Adam et l'enquête de Dieu : codes de l'écriture énigmatique au Xlle francophone*

3. **Felicia DUMAS** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*L'enseignant de FOS en Faculté de Théologie orthodoxe et sa posture d'investigateur d'nicheur de documents authentiques*

### Pause-café

4. **Alina-Daniela HAIDĂU** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie)  
*Spécificité de l'espace underground québécois chez Marie-Claire Blais*
5. **Adina IFTIME** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Les merveilles d'Orient dans l'espace français du XVIIIe au XIXe siècle*
6. **Maria TRONEA** (Lycée des Chemins de Fer, Craiova, Roumanie)  
*La poésie de l'espace chez Simenon*

 **18h00 Spectacle Roberto Zucco, de Jean-Marie Koltès,**  
**avec la troupe universitaire Pluriel**  
(Salle Fondane, Institut Français de Iasi, 26, Bd. Carol I, Iasi)

 **19h00 Remise des prix du concours « Rêver en français »,**  
**2<sup>e</sup> édition**  
(Salle Fondane, Institut Français de Iasi, 26, Bd. Carol I, Iasi)

 **20h00 Dîner** au restaurant La Conac  
(27, rue Nicolae Gane)

**Samedi, 25 mars**

 09h00-13h00 Communications

**Nouvelles mythologies : figures de policiers,  
figures de brigands**

(Laboratoire B, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

**Présidente de séance : Carmen ANDREI**

(Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)

1. **Simina BĂDĂRĂU** (Lycée Emil Racoviță, Iași, Roumanie)  
*Le (res)sort des personnages simenoniens*
2. **Adriana Camelia ȚUGLEA** (Collège Commercial Carol Ier, Constanța, Roumanie)  
*Maigret et les enfants terribles*
3. **Carmen ANDREI** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie)  
*Georges Simenon, le malheureux bonheur d'écrire un mythe: Maigret*
4. **Emilia DOLCU** (Collège National de Iași, Roumanie)  
*Arsène Lupin, bandit et honnête homme. Questionnement sur le bien et le mal dans le roman policier*

**Pause-café**

**« L'œuvre au noir » - secrets, mystères, ténèbres**

(Laboratoire B, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

**Présidente de séance : Valérie BUISINE**

(Université Catholique de Lille, France)

1. **Sélim LAFIF** (Université de Carthage, Tunisie)  
*Gustave Flaubert le noirceur, ou l'effet littéraire d'un « Polar »?*
2. **Valérie BUISINE** (Université Catholique de Lille, France)  
*L'œuvre au noir du peintre Soulages*

3. **Jean-Paul DEREMBLE** (Université de Lille 3, France)  
*Ecrire l'histoire à la manière d'un polar. Pour une articulation de l'histoire narrée et de l'histoire savante avec Umberto Eco*
4. **Nicolae CREȚU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
**Le « polar » ailleurs que chez soi**
5. **Ana-Maria SIMA** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Les différentes origines du roman policier*

 09h00-12h00 Communications

## **Roman noir, roman policier, polar – (im)pertinence des sous-genres**

(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

**Président de séance : Habib BEN SAHLA**

(Université de La Manouba, Tunisie)

1. **Mohamed OUHADI** (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc)  
*Raisonnement et procédés rhétoriques dans Le mystère de Marie Roget d'Edgar Allan Poe*
2. **Liliana FOȘALĂU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Solibo Magnifique – entre intrigue policière et réflexion langagière*
3. **Radu PETRESCU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*Les enquêtes de Pierre Bayard*

### **Pause-café**

4. **Habib BEN SAHLA** (Université de La Manouba, Tunisie)  
*Le Noir et le Rouge*
5. **Zineb EL FATHI** (Université Mohamed V, Rabat, Maroc)  
*Le roman policier, un genre postcolonial ? : Etude des textes de Driss Chraïbi*
6. **Simona MODREANU** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)  
*En voir de toutes les couleurs*

📖 **12h00 Réunion annuelle de l'Association Roumaine des  
Départements Universitaires Francophones (ARDUF)**  
(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza, Bâtiment A)

📖 **13h00-14h30 Pause déjeuner**  
(Département de Français, Université Alexandru Ioan Cuza,  
Bâtiment A)

📖 **14h30-18h00 Communications**

**Enjeux linguistiques – discours de l'investigation,  
multifocalisation, langages pluriels**

(Salle Ferdinand, Université Alexandru Ioan Cuza,  
Bâtiment A)

**Présidente de séance : Katrien LIEVOIS**

(Université d'Anvers, Belgique)

1. **Jean-Christophe PITAVY** (Université de Galatasaray, Istanbul, Turquie)  
*De la couvrante au cinoche... Mutations de l'argot dans l'imaginaire littéraire policier: l'exemple de la Trilogie de Max le menteur (Albert Simonin)*
2. **Carmen-Ştefania STOEAN** (Académie d'Études Économiques, Bucarest, Roumanie)  
*Garder vs faire perdre la face : evolution des rapports de faces et de places dans l'interrogatoire de police*
3. **Cristina PETRAŞ** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iaşi, Roumanie)  
*Fait divers et circulation des discours : éclatement et recomposition d'un « genre » de presse*

**Pause-café**

4. **Katrien LIEVOIS** (Université d'Anvers, Belgique) ;  
*Audio-décrire le suspense : Un long dimanche de fiançailles (Jeunet, 2004)*

 16h30 Débat-atelier

**Romain 'Xmontezuma' FILSTROFF**

Linguiste, créateur de la chaîne Youtube Linguisticae, France

*Comment rendre accessible le savoir ?*

 18h30 Récital de piano Alina Pavalache

(Salle Henri Coanda, Palais de la Culture, Iasi)

 20h00 Bal de la Francophonie

(Grande Salle de la Mairie de Iasi)

Les intervenants sont priés de concentrer leurs exposés en **20 minutes**, afin de permettre aux discussions de se constituer en un véritable dialogue interculturel.

## Résumés des communications

**AILLAUD Maxime** (Université de Toulon, France ;

✉ [aillaud.maxime@gmail.com](mailto:aillaud.maxime@gmail.com))

*La fictionnalisation des lieux dans « rompols » de Fred Vargas*

Si plusieurs universitaires, à l'occasion de monographies ou de conférences, ont déjà étudié l'œuvre de Fred Vargas, faisant ressortir la complexité de cette archéozoologue de génie ayant inventé le « rompol », un genre de littérature policière à part où la fantaisie la plus colorée le dispute à une réflexion sociologique des plus fouillée, de nombreux terrains d'interprétation restent encore à défricher selon nous. Ses livres nous semblent fournir également de beaux éléments propres à nourrir une topoanalyse d'intérêt, ou à tout le moins, aptes à alimenter une rêverie spatiale qui, nous le souhaitons, contribuera à éclairer le rapport que cet auteur entretient avec les lieux.

**ANDREI Carmen** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ;

✉ [carmen\\_andrei2001@yahoo.fr](mailto:carmen_andrei2001@yahoo.fr))

*Georges Simenon, le malheureux bonheur d'écrire un mythe: Maigret*

Ma communication porte sur une légende du polar, Georges Simenon, et le cycle qui l'a rendu mondialement célèbre, Maigret. Auteur pluriel, contradictoire, à multiples métamorphoses, se reconfigurant sans cesse, Simenon est un recordman par sa prolixité, par sa rapidité d'écrire et par sa méthode de travail. Dans un premier temps, je présente les biographèmes indispensables pour la réception de son oeuvre. Dans un second temps, je dresse le portrait complexe de Maigret pour montrer que ce double idéalisé et inaccessible de Simenon, paternel et fraternel à la fois, est un enquêteur *atypique* à plusieurs titres.

**BĂDĂRĂU Simina** (Lycée Emil Racoviță, Iași, Roumanie ;

✉ [siminabadarau@gmail.com](mailto:siminabadarau@gmail.com))

*Le (res)sort des personnages simenoniens*

Le roman policier belge est indéniablement associé au nom de Georges Simenon, auteur particulièrement fécond, le créateur du personnage Maigret, un détective insolite, original, jamais prévisible, un véritable meneur de jeu. Son image est si rattachée à Simenon, qu'on fait généralement une différence entre les Maigret et les non-Maigret, autrement dit, entre les polars et les romans « durs ». Pourtant, cette dichotomie n'est pas rigide, car, comme le souligne aussi Gilbert Sigaux, l'éditeur des *Œuvres complètes*, il y a des romans où, bien que Maigret soit absent, l'enquête policière joue un rôle important.

**BEN SAHLA Habib** (Université de La Manouba, Tunisie ;

✉ [habib.salha@yahoo.fr](mailto:habib.salha@yahoo.fr))

*Le Noir et le Rouge*

Le romancier marocain Driss Chraïbi a-t-il inventé un autre genre : le polar marrant ? Serait-il, comme il l'affirme lui-même, le San Antonio marocain, le Monsieur Jourdain des romans noirs maghrébins ? Son roman *L'inspecteur Ali* instaure une nouvelle pratique qui touche à l'être du lecteur. Toutes les couleurs, les saveurs, les rumeurs changent et s'échangent. L'inspecteur promène son regard, ne rate aucun détail, multiplie les sorties. Il est dans le vu, lu, entendu. Le roman d'une ville se transforme en roman d'une vie. Le lecteur devient co-auteur, l'auteur arpenteur. Le rire donne corps au texte, chair aux mots, charme à la quête, force à la parole. Le rouge de la vie, le rouge saignant sauve-il le noir ?

**BISSANI Atmane** (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc ;

✉ [bissaniat@hotmail.com](mailto:bissaniat@hotmail.com))

*L'art de la composition romanesque de l'intrigue policière dans le Nouveau Roman : le cas des Gommages d'Alain Robbe-Grillet*

*Les gommages* d'Alain Robbe-Grillet est-il, *stricto sensu*, un polar ? Revêt-il l'aspect du genre « polar » ? Le Nouveau Roman est-il compatible avec l'intrigue policière ? Qui a tué le professeur Daniel Dupont ? Qui est le détective Wallas ? Qu'en est-il de la fonction du temps et de l'espace du crime ? Quelle place occupe la topique de la ville dans la composition d'une intrigue policière, dans une acception si large, et dans l'écriture d'Alain Robbe-Grillet, dans une acception si particulière ? Que se passe-t-il dans la tête des personnages ? Autant de questions que suscite le traitement d'un texte et d'une écriture aussi équivoques que celui et celle d'un Alain Robbe-Grillet, théoricien et patriarche de la modernité de l'écriture romanesque.

**BUISINE Valérie** (Université Catholique de Lille, France ;

✉ [valerie.buisine59@gmail.com](mailto:valerie.buisine59@gmail.com))

*L'œuvre au noir du peintre Soulages*

Cette intervention commencera par une « brève histoire du noir », de la Préhistoire à nos jours, comme une anthropologie du noir aux sources du mystère qu'il inspire. Elle se poursuivra par un exemple en particulier, celui du peintre Pierre Soulages (né en 1919 en France). Son « écriture picturale audacieuse, à travers le seul pigment noir, est source d'une grande lumière à la fois optique et métaphysique, propre à expliquer la fascination de l'homme pour cette couleur capable de révéler l'homme à lui-même dans sa part sombre et lumineuse... La présentation orale sera accompagnée d'illustrations pour mieux faire vivre cette « œuvre au noir ».

**CREȚU Nicolae** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie)

*Le « polar » ailleurs que chez soi*

L'intention de cette étude n'est que d'esquisser une tentative de discerner des fonctions, des implications et, éventuellement, des nuances, toutes reliées à une trame policière, mais dans des romans qui ne sont pas réellement des « polars ». De Dostoïevski à Gide, de Faulkner à Camus, ou de Sadoveanu à Breban, le « nerf » policier s'avère capable d'entraîner autour de son champ l'élargissement du sens vers des horizons moraux et métaphysiques beaucoup plus riches et enrichissants.

**DEREMBLE Jean-Paul** (Université de Lille 3, France ; ✉ [jpderemble@gmail.com](mailto:jpderemble@gmail.com))

*Ecrire l'histoire à la manière d'un polar. Pour une articulation de l'histoire narrée et de l'histoire savante avec Umberto Eco*

L'histoire n'est-elle pas qu'une intrigue permanente dont il s'agit de démêler les fils pour tracer les chemins de sa narration et de son écriture ? Certes, le genre savant de l'histoire se veut aux antipodes de l'histoire racontée, mais dans les faits ne raconte-t-on pas toujours une histoire aux rebondissements multiples et surtout à l'interprétation difficile sinon hermétique ? En écrivant un roman policier, le grand savant médiéviste, Umberto Eco, a voulu faire de l'histoire médiévale une grande épopée. Il a surtout voulu la rendre vivante en la présentant dans les formes d'une intrigue policière : pourquoi y-a-t-il des morts dans la quiétude apparente d'une abbaye bénédictine ? Qui sont les juges qui mènent l'enquête ? Quels sont surtout les enjeux pour la vie de l'Église du 14<sup>ème</sup> siècle ?

**DOLCU Emilia** (Collège National de Iași, Roumanie ; ✉ [dolcuemilia@gmail.com](mailto:dolcuemilia@gmail.com))

*Arsène Lupin, bandit et honnête homme. Questionnement sur le bien et le mal dans le roman policier*

Les valeurs morales véhiculées dans le roman policier sont fortement connotées par leur opposition entre le vice et la vertu, entre la culpabilité et l'innocence. Arsène Lupin, personnage créé par Maurice Leblanc et dont le nom reste davantage dans les mémoires que celui de son auteur, bouscule cette dichotomie. Avec lui, le héros n'est plus l'enquêteur, mais le malfaiteur. Arsène Lupin, comme son créateur l'affirme, est un héros double, à la fois bandit et honnête homme, à la fois cambrioleur et détective. Un tel personnage, plus que d'autres, nous amène à nous interroger sur la représentation du mal et du bien dans le roman policier, dans la nature humaine, mais aussi dans l'organisation sociale.

**DRĂGOI Mirela** (Université Dunărea de Jos, Galați, Roumanie ;

✉ [Mirela.Dragoi@ugal.ro](mailto:Mirela.Dragoi@ugal.ro))

*L'Espionne de Virgil Gheorghiu ou l'écriture de l'énigme*

Constitués dans un riche inventaire de textes allégoriques, picaresques, religieux, documentaires, fantaisistes ou populaires, les récits de l'écrivain roumain d'expression française Virgil Gheorghiu ont légitimé à travers le temps une multitude d'interprétations et d'études analytiques. Le but de notre étude consiste à expliquer la fonction des dispositifs textuel mis en œuvre dans *L'Espionne* pour pouvoir identifier, au-delà des clichés et des stéréotypes génériques, la substance des réflexions que Virgil Gheorghiu formule sur la réalité socio-politique du XXI<sup>e</sup> siècle.

**DUMAS Felicia** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ [felidumas@yahoo.fr](mailto:felidumas@yahoo.fr))

*L'enseignant de FOS en Faculté de Théologie orthodoxe et sa posture d'investigateur dénicheur de documents authentiques*

Nous nous proposons de réfléchir sur les stratégies didactiques mises en pratique par l'enseignant de FOS dans les facultés roumaines de théologie orthodoxe pour la constitution d'un corpus de documents authentiques, en vue de leur exploitation pendant le cours. Prenant comme point de départ le classement des postures de l'enseignant-évaluateur appartenant à Anne Jorro (2000), nous proposons une structure tripartite des postures de l'enseignant-formateur de FOS religieux orthodoxe, centrée sur celle d'investigateur (enquêteur)-dénicheur de documents authentiques dans ce domaine, et comportant également les postures d'entraîneur spécialisé (de compétences spécifiques) et de bâtisseur de représentations culturelles-confessionnelles et linguistiques « correctes » à l'égard du français et de la France, en matière d'Orthodoxie.

**EL FATHI Zineb** (Université Mohamed V, Rabat, Maroc ;

✉ [zineb\\_elfathi@hotmail.fr](mailto:zineb_elfathi@hotmail.fr))

*Le roman policier, un genre postcolonial ? : Etude des textes de Driss Chaïbi*

Partir d'une perspective postcoloniale pour arriver à des considérations textuelles et institutionnelles du genre. En d'autres mots, en quoi ce genre rare dans la production littéraire au Maghreb pourrait être l'une des figures de la postcolonialité, quels pourraient être les thèmes qui fédèrent cet imaginaire ainsi que les données habituellement (hybridité, tiers espace, identité littéraire) présentes dans le roman postcolonial. Quels sont les mécanismes ( le comique par exemple) et les codes particuliers à Chaïbi pour aborder ce genre littéraire qui a ses propres codes mais qui, adapté à un espace culturel particulier, en l'occurrence un Maroc ex colonisé mais pas encore décolonisé, revêt un

caractère flou et imprécis. J'essaierai de trouver le fil conducteur entre le choix du genre policier et l'arrière fond culturel de la fiction.

**FERLAMPIN-ACHER Christine**, (Université Rennes 2, France ;

✉ [ferlampin.acher@orange.fr](mailto:ferlampin.acher@orange.fr))

*Quête et enquête autour de quelques meurtres dans le roman médiéval*

Le roman médiéval français paraît bien loin du roman policier et la société médiévale a du droit et de ses garants, qu'il s'agisse du monde du droit ou des "forces de l'ordre", des notions très éloignées de ce qui s'est imposé par la suite. Parler de policier, d'enquête policière ou de polar est de toute évidence anachronique au Moyen Âge. Pourtant le meurtre, la défense des victimes, la sanction des coupables, sont des motifs très présents dans les récits dont les héros sont des chevaliers errants, mus par une quête. A partir des exemples d'Yvain, assassin du mari de Laudine, dans *Le Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes (XIIe siècle), de Bréhus, assassin en série dans le *Tristan* en prose (XIIIe siècle) et d'Estonné, assassiné par Bruyant qui sera démasqué par Passelion, le fils de la victime dans *Perceforest* (XVe siècle), on s'interrogera sur le meurtre, ses modalités, les marques de la culpabilité et la sanction infligée, en relation avec les formes de la narration, autour du suspense et de l'entrelacement, structure mise en place par le roman médiéval, qui consiste à différer le dénouement d'une aventure.

**FOȘALĂU Liliana** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ [lilifosalau@yahoo.com](mailto:lilifosalau@yahoo.com))

*Solibo Magnifique – entre intrigue policière et réflexion langagière*

*Solibo Magnifique*, le deuxième roman de Patrick Chamoiseau paru en 1988, tient au roman policier par l'intrigue – enquête portée sur la mort d'un conteur, et, en égale mesure, à la prose poétique par l'écriture et une réflexion quasi-permanente sur le langage et son devenir en temps de crises. Il n'est pas tout à fait un roman policier et non plus seulement de la prose poétique, il intègre les deux tout en dépassant les limites des genres traditionnels, échappant, comme souvent les textes de Chamoiseau, aux étiquettes. Au-delà des fils qui s'y dessinent, se développent et s'y croisent, c'est par sa complexité et son originalité que *Solibo Magnifique* séduit son lecteur. On présentera dans la communication les éléments qui renvoient au polar et ceux qui invitent à d'autres lectures et qui privilégient la poétique du langage.

**GRADU Diana** (Université Alexandru Ioan Cuza de Iași, Roumanie ;

✉ [dianagradu@yahoo.com](mailto:dianagradu@yahoo.com)

*Crime, corps et châtime* dans *Hygiène de l'assassin d'Amélie Nothomb*

*Hygiène de l'assassin* (Albin Michel, 1992) est le premier roman d'Amélie Nothomb et le seul dont le titre fût choisi dès le début. L'intrigue policière ne se dévoile que tard dans le roman et cela grâce à un personnage féminin, la journaliste Nina qui possède aussi des qualités indubitables d'investigateur. Le crime du protagoniste – le fameux écrivain Prétextat Tach – caché dans le temps et inaccessible à cause de la célébrité de son auteur, entraîne une discussion passionnante sur le corps, sur la nourriture, sur la sexualité, sur l'âge et sur le mythe de la jeunesse éternelle. Je vais mettre en relation toutes ces instances essentielles du roman, en essayant de poursuivre et d'analyser les dérapages et les accès purement pathologiques du personnage central.

**GRIGORIU Brîndușa** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ [brindusagrigoriu@yahoo.fr](mailto:brindusagrigoriu@yahoo.fr)

*Le Mystère d'Adam et l'enquête de Dieu : codes de l'écriture énigmatique au Xlle francophone*

Le Xlle siècle est une époque lumineuse pour la Francophonie, qui voit naître son premier jeu et ses premiers romans dans l'orbite littéraire de la Genèse, recréée en vers romans. Le *mystère* d'Adam, malgré tout ce qu'il dévoile en explicitant la doctrine de l'Église et en l'entérinant dans la mentalité féodale, garde une part d'obscurité que le Dieu (*Figura*) de la pièce, ou le *Sire* du *Roman de Dieu et de sa mère* essaie de percer par son enquête. Après le premier crime, c'est la nudité qui est interrogée ; après le premier meurtre, la voix du sang. Il est intéressant de relire les deux textes génésiques du Xlle siècle en scrutant l'Inquisiteur à travers le spectre de l'énigme. Essentiellement, le code qu'il impose tolère bien le secret pour soi, tout en le défendant à l'homme. Dans ce contexte, le Diable fait figure de dénonciateur éclairé, et le public se laisse aller au plaisir de déguster la « savor » du « saver ».

**HAIĐĂU Alina-Daniela** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ;

✉ [dani\\_elle\\_85@yahoo.com](mailto:dani_elle_85@yahoo.com)

*Spécificité de l'espace underground québécois chez Marie-Claire Blais*

Le roman *Les nuits de l'Underground* de l'auteure canadienne Marie-Claire Blais, met en scène un groupe de femmes homosexuelles de la ville de Montréal, qui se réunissent dans le bar appelé *Underground*. C'est un espace du désir et de la rencontre, un espace qui a toutes les caractéristiques d'un lieu énigmatique (quasi-clandestinité, débauches, drogues). Dans cette étude, nous nous proposons de

détecter la manière dont ce bar souterrain devient le lieu où les femmes connaissent une liberté inaccessible ailleurs. En même temps, sans être un roman policier, *Les nuits de l'Underground* présente des enquêtes policières et illustre les changements sociaux qui caractérisent le Québec des années 70 du XX<sup>e</sup> siècle.

**IFTIME Adina** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie;

✉ [adina.iftime@gmail.com](mailto:adina.iftime@gmail.com))

*Les merveilles d'Orient dans l'espace français du XVIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*

Comment s'est installée l'influence orientale dans l'espace français?

L'orientalisme, à la fois ouvert et énigmatique, se déroule dans les œuvres littéraires et artistiques d'une manière variée et parfois intrigante. L'action d'exploiter l'Orient et de déchiffrer ses mystères implique aussi la découverte de soi-même à l'occasion des voyages parcourus, réels ou imaginaires. L'imagination enrichit les territoires exotiques, jusqu'à une séparation entre la réalité factuelle et l'esthétique créée autour des idées embrassées.

**ILIUȚĂ Gabriela** (Université Dimitrie Cantemir, Bucarest, Roumanie ;

✉ [gabi.iluuta@gmail.com](mailto:gabi.iluuta@gmail.com))

*L'Écriture néo polar dans les romans en français de Constantin Virgil Gheorghiu*

L'écrivain roumain Constantin Virgil Gheorghiu est arrivé à Paris en août 1948, à savoir en plein essor de l'écriture du type *néo polar*. Dans les romans qu'il a écrits en français, on assiste à un fort discours anticomuniste (*La Tunique de peau, La Condottiera, L'Espionne, Dieu ne reçoit que le dimanche, Les sacrifiés du Danube, Le grand exterminateur*, etc.), pour lequel il a inventé son propre style, inspiré de la production *néo polar*: espionnage, effets-surprise, hommes monstres, chantage, description minutieuse du décor. La réalité et la fiction s'entrelacent dans un réseau infernal de contiguités du type cause-effet, qui va jusqu'au meurtre et au suicide et nous pouvons y déceler une auctorité dispersée car le *Moi* autobiographique ne constitue plus un sujet unitaire puisque la mémoire individuelle et la mémoire collective participent à la création et rendent difficile l'entrée en fiction.

**LAFIF Sélim** (Université de Carthage, Tunis, Tunisie ; ✉ [selimlafif2000@yahoo.fr](mailto:selimlafif2000@yahoo.fr))

*Gustave Flaubert le noirceur, ou l'effet littéraire d'un « Polar »?*

L'inédit, lors de ce colloque axé sur les polarisations francophones, est que le centre d'intérêt de mon intervention ne portera pas sur l'étude d'un auteur moderne et contemporain, mais plutôt réaliste et romantique. Certes, un polar « noir » n'est pas la spécificité littéraire du grand écrivain du XIX<sup>e</sup> siècle, Gustave Flaubert, mais qui dit polar dit intrigue, action, trame, violence et douleur, des symptômes irrécusables et implacables qu'on retrouve dans les drames et intrigues nouées par cet écrivain dans ses textes les plus célèbres. Il ya un côté mystérieux, indicible,

énigmatique, sombre et opaque chez Flaubert. Notre travail portera sur la nature d'une écriture noircie par le « clair-obscur » d'un écrivain étrange et dérangent, par son but légitime de ressusciter un passé révolu afin de donner un sens historique réel à ses textes comme à ses personnage -clés, de sa tentative de dégager un code sarcastique, d'humour noir, dérisoire et ironique, qui renie le présent douloureux et porte aux nues les limbes énigmatiques d'une intrigue littéraire, aux bords mystérieux et étranges, d'un écrivain réaliste qui a "flirté" avec les mécanismes et techniques de la polarisation imprégnée de nuances noires.

**LIEVOIS Katrien** (Université d'Anvers, Belgique;

✉ [katrien.lievois@uantwerpen.be](mailto:katrien.lievois@uantwerpen.be))

*Audio-décrire le suspense : Un long dimanche de fiançailles (Jeunet, 2004)*

L'audiodescription d'un film vise à décrire verbalement les éléments visuels, auxquels les aveugles et malvoyants n'ont pas accès. Le texte ainsi créé est rendu en voix off et placé entre les dialogues ou les bruitages de la bande-son. Les informations supplémentaires fournies dans l'audiodescription ont pour but de rendre accessibles aux malvoyants les éléments cinématographiques purement visuels, mais aussi de leur permettre de mieux apprécier ce qui se passe sur l'écran. Notre contribution vise à évaluer comment l'audiodescription rend compte de techniques cinématographiques visuelles pour rendre des scènes de suspense dans *Un long dimanche de fiançailles* (Jeunet, 2004), l'adaptation du roman du même nom (1991) de Sébastien Japrisot.

**MASSART Robert** (Haute École du Hainaut-Condorcet, Mons, Belgique;

✉ [rbrt.massart@gmail.com](mailto:rbrt.massart@gmail.com))

*Le roman policier à la française et le polar anglo-saxon : deux manifestations d'un génie opposé*

Contrairement à une opinion largement répandue, le genre « roman policier » n'est pas une invention anglaise ou anglo-saxonne : il est né en France, au 19e siècle, avec les récits d'Émile Gaboriau. Son personnage, le commissaire Lecoq, a influencé Conan Doyle pour créer Sherlock Holmes. Certes, au départ, les nouvelles d'Edgar Poe, traduites par Baudelaire, ont sans doute aussi inspiré Gaboriau. On observe donc dès les origines une sorte d'interaction et un va et vient dans ce domaine entre écrivains britanniques, américains et français. Mais dès le début aussi, des fossés se creusent entre les deux génies nationaux : le roman policier anglo-saxon choisit de reposer sur des investigations plus proches du fantastique. En revanche, chez Gaboriau, l'enquête s'appuie sur les progrès de la police scientifique alors que l'intrigue pénètre dans les milieux sociaux. Des analyses psychologiques d'une grande finesse préfigurent déjà les romans de Georges Simenon. En bref, nous pourrions dire que le polar anglo-saxon, fondé

sur une énigme à résoudre, s'intéresse par-dessus tout aux questions « Qui a tué ? Comment a-t-il tué ? », tandis que le policier à la française veut savoir « Pourquoi il a tué ? ».

**MIHĂILĂ Ileana** (Université de Bucarest, Roumanie;

✉ [ileanamihaila59@yahoo.com](mailto:ileanamihaila59@yahoo.com))

*Kamouraska – un roman policier ?*

Peut-on définir le roman *Kamouraska* d'Anne Hébert, écrivaine québécoise dont le succès s'est construit à Paris, comme un *roman policier* ? Les éléments définitoires du genre n'y manquent certes pas : meurtres (un meurtre *vrai*, un meurtre *préssumé*), tout d'abord, enquête policière, coupables et mobile, victime, mode opératoire y sont largement présentés. Et pourtant nous sommes en présence d'un certain nombre d'innovations par rapport aux lois du genre qui méritent une réflexion plus attentive. Le temps du récit permet de l'inscrire sans problème dans la sous-catégorie du *roman policier historique*, d'autant plus facilement que la liaison génétique avec le fait divers déroulé en 1839 à Kamouraska (les noms propres des personnes impliquées sont légèrement modifiés dans le roman, les noms des lieux, non) est indiscutable.

**MODREANU Simona** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie;

✉ [simona.modreanu@gmail.com](mailto:simona.modreanu@gmail.com))

*En voir de toutes les couleurs*

En Italie, le roman noir est jaune, malgré *Le Chien jaune* de Simenon, qui est belge (Simenon), égaré dans la *Chambre jaune* de Gaston Leroux (le chien) et de fait, le noir français est largement inspiré du noir américain, qui est rouge vermillon, car il regorge de sang. Et le polar scandinave, qui a suscité un véritable engouement ces dernières années, de quelle couleur est-il ? Blanc polaire, comme l'ours, probablement. Et le rire jaune, dans tout cela ? Peut-on faire des polars hilares ? Alors, les discussions sur le jaune, le noir, le thriller, le roman de procédure, le gothique rural ou les jeunes cannibales ont-elles un objet ? Il est remarquable que de nombreux auteurs passent volontiers du fantastique au roman noir, de la science-fiction à l'intrigue historique, brassant allégrement les genres pour nous en faire voir de toutes les couleurs...

**OUHADI Mohamed** (Université Moulay Ismail, Meknès, Maroc ;

✉ [mohamedouhadi@yahoo.com](mailto:mohamedouhadi@yahoo.com))

*Raisonnement et procédés rhétoriques dans Le mystère de Marie Roget d'Edgar Allan Poe*

On a souvent remonté la naissance du roman policier aux trois nouvelles d'Edgar Poe : *Double assassinat dans la rue Morgue*, *Le Mystère de Marie Roget* et *La*

*Lettre volée* (parues à partir de 1841). *Le Mystère de Marie Roget*, objet de notre étude, est traduite en français par Charles Baudelaire pour le recueil *Histoires grotesques et sérieuses*. Elle est la moins connue des trois récits de Poe ayant pour personnage principal Auguste Dupin. Le récit policier se base sur deux modes d'écriture : celui du chroniqueur et celui du romancier, deux modes contigus qui nous font passer du fait divers au récit d'énigme. L'un n'est là que pour créer un effet de réel et pour servir de support à l'autre. Nous essaierons dans cette communication de montrer comment se construit la logique de l'enquêteur tout au long du récit, que type de raisonnement utilise-t-il pour créer une histoire bien fondée sur des règles spécifiques et quels sont les procédés rhétoriques employés pour convaincre le lecteur et obtenir son adhésion aux thèses qu'il présente à son assentiment ?

**PETRAȘ Cristina** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ [petrasac@yahoo.com](mailto:petrasac@yahoo.com))

*Fait divers et circulation des discours : éclatement et recomposition d'un « genre » de presse*

Le fait divers n'existe que parce que quelqu'un l'a raconté, repris, représenté, transmis et donc mis en circulation par la presse. À ce premier niveau de circulation des discours s'ajoute un deuxième, qui vise la manière dont les récits des faits divers passent d'une publication à l'autre et les mécanismes utilisés par les journaux pour « découper », citer, reprendre ces discours sur les faits, à partir d'autres journaux. Troisièmement, exploités dans la littérature, avec laquelle ils entretiennent des rapports divers, les faits divers entrent dans un autre type de relation interdiscursive. Notre intervention s'interrogera sur ce que devient le fait divers dans la presse actuelle (format papier et/ou édition électronique), à partir d'une série d'analyses d'un même « fait divers » dans différents types de médias. La circulation des discours qui est ici à l'œuvre sera abordée selon plusieurs axes : explicitation des sources, présence de différentes voix, types de représentations du discours autre, déconstruction et reconstruction du contenu, modes de représentation du sensationnel.

**PETRESCU Radu I.** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ [radu\\_petrescu2007@yahoo.fr](mailto:radu_petrescu2007@yahoo.fr))

*Les enquêtes de Pierre Bayard*

...ou « Les enquêtes du père Bayard », pourrait-on même dire, par référence au fameux personnage du père Brown ; car les méthodes d'enquête (la littérature) utilisées par Pierre Bayard semblent être aussi paradoxales, aussi « excentriques » que celles du détective en soutane créé par Chesterton ; et, d'autre part, puisque Bayard, s'il est aussi le « père » de la « critique interventionniste », il est en même

temps celui de la critique dite « policière ». C'est à celle-ci (sous-division de la première) que nous allons nous intéresser tout d'abord, pour essayer dans un second temps de mettre en lumière comment elle s'inscrit dans la démarche générale de ce critique autrement plus détective que ne l'est d'habitude tout critique qui s'adonne à l'herméneutique des textes littéraires.

**PITAVY Jean-Christophe** (Université Galatasaray Istanbul, Turquie ;

✉ [jcpitavy@gmail.com](mailto:jcpitavy@gmail.com))

*De la couvrante au cinoche... Mutations de l'argot dans l'imaginaire littéraire policier: l'exemple de la Trilogie de Max le menteur (Albert Simonin)*

Pour le grand public, comme pour l'amateur de polars, si l'on veut caractériser la langue et le style des policiers classiques, on pensera tout de suite à ce qu'on appelle l'argot. Quoi de plus naturel ? Lexique français spécifique, plus que langue au sens propre, l'argot, jusqu'au XX<sup>ème</sup> siècle compris, désigne d'abord la langue des malfaiteurs, le langage utilisé dans le Milieu, environnement typique de personnages du genre policier, avant de renvoyer, de manière plus large à un ensemble de traits propres à la langue populaire contemporaine. Les mutations que connaît le genre policier au cours du XX<sup>ème</sup> siècle apportent un éclairage sur l'évolution de ces représentations linguistiques, tant du point de vue de la dénotation, que de celui de la connotation. Non seulement, en effet, ce « parler des bas-fonds », est devenu lexique populaire commun, mais il marque aussi une certaine attitude à l'égard de la société en général, et un type particulier d'interactions verbales.

**POEDE Cristina** (Institut Français de Iași, Roumanie ; ✉ [cpoede@yahoo.com](mailto:cpoede@yahoo.com))

*Clair-obscur et étrangeté dans Le Roi Cophetua de Julien Gracq*

« Il est un mot – mot clé, mot force – qui polarise négativement par rapport à l'attraction „luciférienne” tous les champs magnétiques sur lesquels flotte le drapeau de Breton : c'est le mot *noir* » écrivait Julien Gracq en 1946, vingt ans avant la rédaction du *Roi Cophetua*. Son récit à deux personnages proposait un exercice d'ellipse narrative marqué par l'expérience surréaliste et le goût pour les techniques du secret. La déréalisation, les thèmes romantiques, voire « gothiques » des ténèbres, de l'isolement, de la mort s'y associent à ceux qui mènent insidieusement à ce que la critique a qualifié de « récit étrange ». La gare, espace prosaïque et mystérieux cher aux surréalistes, la masse déferlante des forêts de Braye, la servante solennelle et silencieuse, les reflets des chandelles dans les miroirs ombragés, le discours modalisant composent un texte ciselé, construit sur l'isotopie de l'énigme.

**SASU Voichița-Maria** (Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie ;

✉ [voichita\\_sasu@yahoo.com](mailto:voichita_sasu@yahoo.com))

*Un roman à énigme : Une duchesse à Ogunquit de Claude Jasmin*

Comme dans tout roman à énigme, le crime prend la deuxième place derrière l'enquête qui n'est même pas celle d'un crime, mais celle d'une disparition. La simple tâche de ramener à la maison Danielle Palazzio, fille d'un sous-ministre, s'amplifie en la quête d'une disparue et aboutit à la découverte du cadavre. Charles Asselin mène l'enquête avec un sous-fifre haut en couleurs et généralement à côté de la situation, Jean Brigadier. L'énigme sera résolue, le crime personnel dû à la jalousie et à la peur – découvert. « Mystère et enquête se développent l'un par l'autre, se font valoir l'un l'autre, ne sont au fond que les deux aspects complémentaires et dialectiquement liés d'une même fiction. » (Boileau-Narcejac).

**SIMA Ana** (Université Alexandru Ioan Cuza, Iași, Roumanie ;

✉ [anymaria\\_94@yahoo.com](mailto:anymaria_94@yahoo.com))

*Les différentes origines du roman policier*

Cette approche s'arrête sur un rapport nullement étranger à ceux qui essaient d'établir les origines du roman policier. Au croisement de domaines de la littérature très différents – le tragique, le discours tragique et l'écriture du « polar » – , on peut identifier des rapprochements crédibles entre la modalité d'accumuler la tension, les particularités de construction, l'importance des coordonnées spatiales, la signification de la violence, du crime, de l'institution de la justice et de la communauté en tant que bénéficiaire de cette dernière. C'est à l'aide de notions comme la relecture, le jeu et la réécriture qu'on (re)découvre les structures et les fondements du roman policier, tout en se rapportant à ses origines.

**STEICIUC Brândușa-Elena** (Université Ștefan cel Mare, Suceava, Roumanie ;

✉ [selenabrandusa@yahoo.com](mailto:selenabrandusa@yahoo.com))

*« Cette volonté de résoudre les énigmes... ». Le modèle policier dans l'œuvre de Patrick Modiano*

La plupart des romans de Modiano mettent en scène des pièges dans lesquels des personnages jeunes et naïfs tombent, pour continuer par une (en)quête menée d'habitude par le personnage narrateur, afin de trouver les raisons des disparitions mystérieuses ou bien les auteurs de divers crimes. *Rue des boutiques obscures, Dimanches d'août, Quartier libre, Une Jeunesse, Au café de la jeunesse perdue, Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier* – voilà seulement quelques-uns des romans modianiens qui entretiennent avec le roman policier un rapport spécial, car l'auteur, tout en étant attiré par ce modèle, ne se plie pas nécessairement à toutes les règles imposées par le genre. On pourrait dire qu'il détourne le sens initial du polar, puisque l'énigme reste encore plus dense à la fin de l'histoire.

**STOEAN Carmen-Ștefania** (Académie d'Études Économiques, Bucarest, Roumanie ; ✉ [carmen.stoean@gmail.com](mailto:carmen.stoean@gmail.com))

*Garder vs faire perdre la face : evolution des rapports de faces et de places dans l'interrogatoire de police*

L'interrogatoire, interaction verbale impliquant l'inspecteur de police et un/des suspect(s), représente un des moments clés du roman policier car il peut ou bien constituer l'aboutissement d'un long parcours sinueux de recherches matérielles et de constructions logiques d'hypothèses et de conclusions qui attendent être validées ou le point de départ d'une reconstruction des faits ayant mené à l'arrêt du/des suspect(s). En tant qu'interaction verbale conflictuelle, l'interrogatoire représente un objet d'analyse particulièrement intéressant dans une perspective interactionniste, plus concrètement modulaire. C'est dans cette perspective que nous nous proposons d'analyser l'évolution des rapports de faces et de places dans le cadre de l'interrogatoire mettant en présence l'un de l'autre le juge d'instruction et le principal suspect dans l'affaire Lerouge (Emile Gaboriau).

**TRONEA Maria** (Lycée des Chemins de Fer, Craiova, Roumanie;

✉ [maria.tronea@yahoo.com](mailto:maria.tronea@yahoo.com))

*La poésie de l'espace chez Simenon*

Si le succès de romancier de Simenon est mis en relation, par la critique littéraire, surtout avec son talent narratif, le pouvoir de créer atmosphère de cet écrivain n'est pas du tout négligeable. Dans notre communication nous nous proposons d'analyser les éléments d'une poésie de l'espace chez Simenon, mettant en évidence la coexistence du réalisme de la grisaille citadine, d'un morne climat, avec la perception d'une déviance, d'un « gouffre », qui fait basculer le réel dans l'irréel.

**TUGLEA Adriana Camelia** (Collège Commercial Carol Ier, Constanța, Roumanie ;

✉ [camelia.tuglea@gmail.com](mailto:camelia.tuglea@gmail.com))

*Maigret et les enfants terribles*

Paul Celan a été l'un des plus grands poètes et traducteurs roumains d'après-guerre, de langue allemande. Ce qui est moins connu et souvent ignoré c'est que Paul Celan a traduit deux romans de la série Maigret de Georges Simenon, à savoir *Maigret se trompe* (*Hier irt Maigret*) et *Maigret à l'école* (*Maigret und die schrecklichen Kinder*). Révéléateur, dans les deux romans policiers traduits par Paul Celan, est le fait qu'ils n'ont pas de titres similaires en français et dans la traduction allemande. Par exemple, *Maigret à l'école* a été traduit en allemand comme *Maigret et les enfants terribles*, référence culturelle qui renvoie au roman de Jean Cocteau, *Les Enfants Terribles*. Celan utilise une icône, celle des

"enfants terribles" dans la zone germanophone, pour « traduire » un roman policier. Cette hypothèse pourrait mettre en évidence un transfert culturel, que nous allons présenter en détail : celui de l'œuvre de l'un des grands poètes d'après guerre, à travers une référence intertextuelle, vers la zone dite « périphérique » de la littérature, mais signifiante, celle du roman policier.

**VINCENSINI Jean-Jacques** (Université de Tours, France ;

✉ [vincensini@wanadoo.fr](mailto:vincensini@wanadoo.fr))

*Comment démasquer le meurtrier secret ? Usage accusateur du sang et des larmes dans le récit médiéval*

Un pauvre curé qui s'ébattait avec une bergère a été tué dans des circonstances bizarres, presque inhumaines. Qui peut bien être l'assassin de ce pasteur bien aimé ? Un père qui souhaitait retrouver la fille qu'il avait confiée à son intendant apprend qu'elle est morte. Mais où est son cadavre ? Les criminels sont-ils bien ceux dont la culpabilité semble évidente ? Ces interrogations un peu banales ne sont pas propres au genre du « roman policier » moderne (d'ailleurs quels en sont les critères nécessaires et suffisants ?). Elles sont également posées par divers récits du Moyen Âge, fabliaux, romans d'antiquité ou narrations arthuriennes. Or, les lettres médiévales ne se contentent pas d'exposer des exemples de ces questions qui taraudent l'imaginaire humain face à des décès inexpliqués, elles proposent des solutions très originales pour résoudre ces énigmes et, comme il se doit, faire accéder à la vérité. Ces solutions supposent l'usage très particulier de liquides révélateurs, le sang et les larmes essentiellement... Le but de cet exposé sera, tout d'abord, de décrire cet usage original dans un petit corpus de textes du Moyen Âge venus de genres hétérogènes. On tentera ensuite de mettre au jour le sens de cette description au sein d'un cadre interprétatif plus général, celui de la pensée mythique qui anime les lettres médiévales.

## Informations utiles

### Roumanie & Iași

**Heure officielle** : heure de l'Europe Orientale (GMT + 2)

**Monnaie** : *LEU* (pluriel : *lei*), subdivisé en 100 *bani*. 1 EUR = ~4,44 lei

**Indicatif téléphonique** : +40

**Météo** : <http://fr.euronews.com/meteo/europe/roumanie>

### Téléphones utiles

**112** = Urgences (numéro unique)

**961** = Ambulance

**955** = Police

**981** = Pompiers

### Transport

#### Avion

**Tarom** (compagnie nationale roumaine)

Agence Tarom : 3-5, rue Arcu

☎ (+40) 232 267 768

<http://www.tarom.ro>

**Blue-Air** (compagnie lowcost roumaine)

<http://www.blueairweb.com>

**Aéroport International de Iași**

34, rue Moara de Vânt

☎ (+40) 232 271 590

#### Train

**Gare CFR**

1, rue Gării

☎ (+40) 232 410 636 ; (+40)

232 215 600

**Agence CFR**

Piața Unirii

☎ (+40) 232 242 620

#### Bus

**Gare routière Iași Ouest Metchim**

15A, rue Moara de Foc

☎ (+40) 232 214 720

**Gare routière Transbus Codreanu**

22, rue Gării

☎ (+40) 232 250 985

<http://www.transbuscodreanu.ro>

## Transport local

<http://ratp-iasi.ro>

## Hébergement

### Résidence étudiante Gaudeamus

1, rue Codrescu

 (+40) 232 201 701

Administrateur : Teodora TĂNASE

Prix : 40 EUR/pers./nuit

### Hôtel Astoria \*\*\*

1, rue Lăpuşneanu

 (+40) 232 233 888

<http://www.hotelastoria.ro>

### Hôtel Continental \*\*

4, rue Cuza Vodă

 (+40) 232 267 744

<http://continental-iasi.ro>

### Hôtel Moldova \*\*\*

31, rue Anastasie Panu

 (+40) 232 260 240

<http://www.hotelmoldovaiasi.ro>

### Résidence étudiante Akademos

11, Rue Păcurari

### Hôtel Ramada \*\*\*

27, rue Grigore Ureche

 (+40) 232 256 070

<http://www.ramadaiasi.ro>

### Grand Hôtel Traian \*\*\*\*

1, Piaţa Unirii

 (+40) 232 266 666

<http://www.grandhoteltraian.ro>

### Hôtel Unirea \*\*\*\*

5, Piaţa Unirii

 (+40) 232 205 000

<http://www.hotelunirea.ro>

## Restauration à proximité

### Resto U Titu Maiorescu

7-9, rue Titu Maiorescu

 (+40) 232 202 452

### Casa Bolta Rece

Strada Rece

 (+40) 232 212 255

### Casa Lavric

21, rue Sf. Atanasie

 (+40) 232 229 960

### La Conac

27, rue Nicolae Gane

 (+40) 746 279 893

## Family Pizza

28, Bd. Carol I

☎ (+40) 232 261 647

## Oscar

12, rue Lascăr Catargi

☎ (+40) 332 441 419

## Taxis

Prix moyen : 1,99 RON / km ~0,44 EUR)

### Delta

☎ (+40) 232 222 222 ; (+40)

745 777 222

<http://www.deltataxi.ro>

### Euro Taxi

☎ (+40) 232 217 217 ; (+40) 740

217 217

<http://eurotaxiiasi.ro>

### For You

☎ (+40) 232 222 444 ; (+40) 721

222 444

<http://www.foryoutaxi.ro>

### Lux

☎ (+40) 232 255 255 ; (+40)

728 255 255

<http://luxtaxi.ro>

### Parma

☎ (+40) 232 941 ; (+40)

722 941 941

<http://parmataxi.ro>

### RVR

☎ (+40) 232 949 ; (+40)

723 333 949

<http://www.taxi-iasi-rvr.ro>

### Taxicom

☎ (+40) 232 953 ; (+40)

724 222 953

### Unreal

☎ (+40) 733 415 444 ; (+40)

788 244 044

<http://unreal-taxi.iasi.taxiromania.tel>

## Reprographie

### Adi Center

25, Bd. Carol I

☎ (+40) 332 451 141

<http://www.adicenter.eu>

### Stef Copy

8, Bd. Carol I

☎ (+40) 753 059 200

<http://www.stefcopy.ro>

## Institutions partenaires

### **Université Alexandru Ioan Cuza Iași**

11, Bd. Carol I

☎ (+40) 232 201 000

### **Institut Français de Iași**

26, Bd. Carol I

☎ (+40) 232 267 637

### **Editions Junimea Iași**

4, Rue Păcurari (Bibliothèque Centrale Universitaire „Mihai Eminescu”)

☎ (+40) 232 410 427

## Contact organisateurs

### Université Alexandru Ioan Cuza – Faculté des Lettres – Département de Français

#### **Diana GRADU**

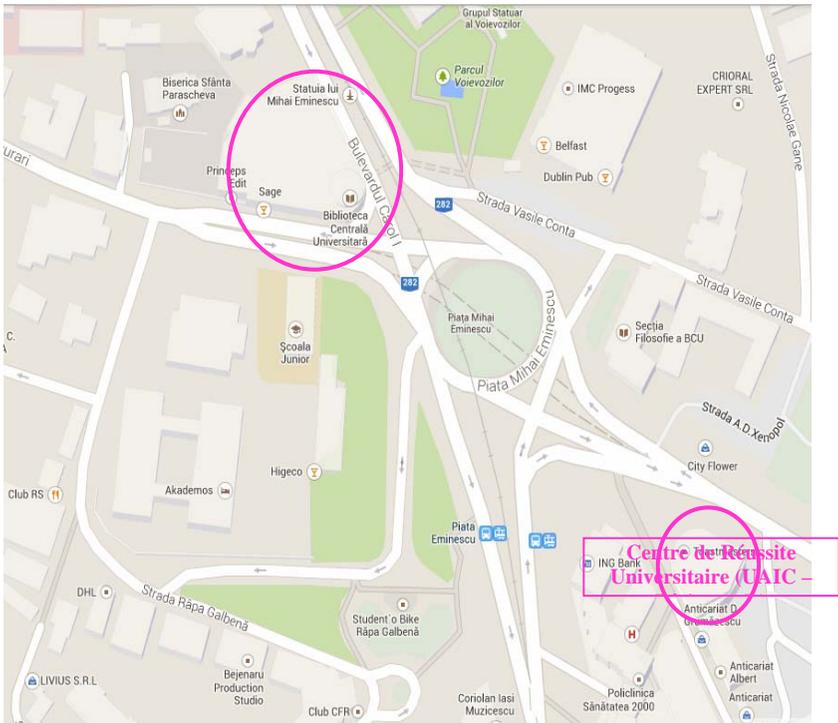
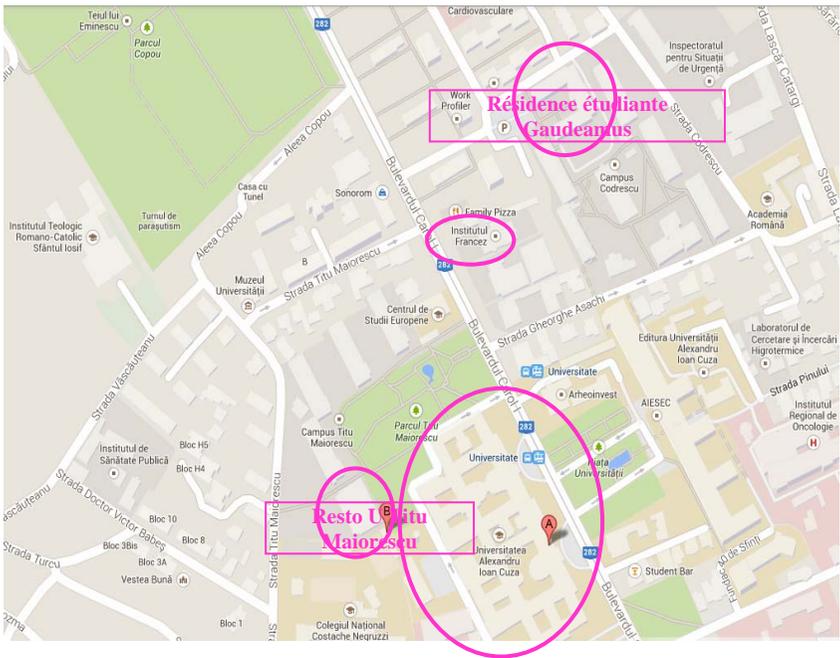
☎ (+40) 721 162 618

[dianagradu@yahoo.com](mailto:dianagradu@yahoo.com)

#### **Simona MODREANU**

☎ (+40) 721 661 408

[simona.modreanu@gmail.com](mailto:simona.modreanu@gmail.com)





# Organisateurs et partenaires :



Universit te « Alexandru Ioan Cuza » de Iași



Facult te des Lettres,  
Département de français



Centre d'Etudes Canadiennes



Institut Français Iași



Délégation générale Wallonie-Bruxelles   Bucarest



Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) – Bureau Europe Centrale et Orientale



Association Roumaine des Professeurs de Français



Association des étudiants Francophones de Iași



Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones



Association des membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA)



Centre de Réussite Universitaire (CRU), Universit te Alexandru Ioan Cuza Iași

Centre de réussite universitaire  
Universit te Alexandru Ioan Cuza - Iași



Inspectorat Scolaire du Département de Iași



Direction Départementale pour la Culture de Iași



Editions Junimea Iași



Webhelp România



Carrefour  
Carrefour România